

屈原诗歌新译



3517

Y

2-1

# 屈原诗歌新译

宗 九 奇

江西人民出版社

**屈原诗歌新译**

**宗九奇**

江西人民出版社出版

(南昌百花洲8号)

江西省新华书店发行 江西印刷公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.625 字数 12万

1980年5月第1版 1981年2月江西第2次印刷

印数 1—20,000

统一书号: 10110·117 定价: 0.46元

## 新译说明

屈原是我国有史以来第一个伟大的诗人，也是世界上罕见的——为一个古老的民族年年岁岁所纪念的爱国诗人。他生于战国时代后半期的楚国，他的政治斗争虽成为历史的悲剧，然而他却赢得了诗国拓荒不朽的成功。

屈原的作品，见于《史记·屈原列传》的有《离骚》、《天问》、《招魂》、《哀郢》及《怀沙》。《汉书·艺文志》诗赋类首揭“《屈原赋》二十五篇”。东汉人王逸的《楚辞章句》本，是以《离骚》、《九歌》（十一篇）、《天问》、《九章》（九篇）、《远游》、《卜居》、《渔父》共二十五篇为屈原所作，篇数与《汉书·艺文志》相符。但是，王逸以《招魂》篇为宋玉所作，与《史记》的作者司马迁的说法相违背；今从司马迁说，译出。《远游》一篇，据学者们的考证，不是屈原的作品，译者无异议，未译。

现将此译本作如下几点说明：

一、共译作品二十五篇：《离骚》、《九歌》（十一篇）、《天问》、《九章》（九篇）、《招魂》、《卜居》及《渔父》。《渔父》作者为谁，难以断定，即便不是屈原所作，但也不失其为研究屈原的可贵资料，故进行了翻译。

二、每篇均作了简要的解题。

三、每篇原文、译文对照。

四、考虑到译文中有些典故，一般读者不甚了解，译者将其对照的原文，作了一些简要的注释。

五、原文中凡有（ ）括号的文字，系讹误或衍文，凡有〔 〕括号的，为订正之文。

六、屈原的作品，汉代以来，或称为“赋”，或称为“骚”，并非诗人自定之名。今径称之为“诗歌”，似更撇脱。

七、为便利读者，特附有关的“表”、“图”及《列传》于后。

译 者

一九七八年四月一日百花洲

## 目 录

|            |         |
|------------|---------|
| 离骚 .....   | ( 1 )   |
| 九歌 .....   | ( 25 )  |
| 东皇太一 ..... | ( 26 )  |
| 东君 .....   | ( 28 )  |
| 云中君 .....  | ( 31 )  |
| 湘君 .....   | ( 33 )  |
| 湘夫人 .....  | ( 37 )  |
| 大司命 .....  | ( 41 )  |
| 少司命 .....  | ( 44 )  |
| 河伯 .....   | ( 46 )  |
| 山鬼 .....   | ( 48 )  |
| 国殇 .....   | ( 51 )  |
| 礼魂 .....   | ( 53 )  |
| 天问 .....   | ( 54 )  |
| 九章 .....   | ( 86 )  |
| 惜诵 .....   | ( 87 )  |
| 抽思 .....   | ( 93 )  |
| 思美人 .....  | ( 99 )  |
| 哀郢 .....   | ( 104 ) |
| 涉江 .....   | ( 109 ) |

|          |       |
|----------|-------|
| 悲回风..... | (114) |
| 怀沙.....  | (122) |
| 惜往日..... | (128) |
| 橘颂.....  | (134) |
| 招魂 ..... | (137) |
| 卜居 ..... | (154) |
| 渔父 ..... | (160) |

## 【附录】

屈原诗歌中部分历史人物关系表

战国时代楚国略图

|                |       |
|----------------|-------|
| 《史记·屈原列传》..... | (164) |
|----------------|-------|

## 离 骚

《离骚》命题的涵义，自汉以来，解释未得统一。司马迁释为“离忧”，班固释为“遭忧”，王逸释为“别愁”，清人戴震则释为“牢骚”。今案，诗篇中有“余既不难夫离别兮，伤灵修之数化”句，且通篇浸透了诗人欲离祖邦而又不忍离去的痛苦的爱国情感，从王逸说为是。

《离骚》的写作年代，也是一个历来争论不休的问题。我们离屈原的时代既远，要找充足的证据实在困难，若从诗篇中寻找内证，或许可以看出一些端绪，得出近于事实的结论。诗篇中未涉及被放逐之事，只言“悔相道之不察兮，延伫乎吾将反”，只言“将往观乎四荒”，只言“吾将远逝以自疏”，只是反复地抒写诗人当时对于去就问题的那种迟疑不决的心情，其语气不似出自被放者的口吻。司马迁在《屈原列传》中把此篇定为被怀王怒疏后之作，还是较可信的。

但是，屈原被疏的时间相当久，自怀王十六年至三十年，前后凡十五年。怀王十六年，屈原年龄尚轻，诗篇中既言“老冉冉其将至”，则当作于被疏的后期，而非被疏之初。当时，楚国贵族统治集团十分腐朽，军事外交屡遭失败，亲秦派与抗秦派之间斗争甚烈。而怀王很昏庸，缺乏政治主见。屈原被疏既久，处境恶劣，目睹国事日非，对于一位爱国诗人来讲，愤激之情倾注为长篇，也是很自然的事情。



或根据“济沅湘以南征兮，就重华而陈辞”，便谓《离骚》当作于顷襄王世被放江南之后，实未免胶柱鼓瑟。诗篇中许多情节皆属虚构，不当视为实事。且屈原被放江南之后，在江夏一带住了多年（见《哀郢》），到济江湘、上沅水时，已是“年既老”，而不是什么“老将至”了。

## 原文

## 译文

帝高阳之苗裔兮，  
朕皇考曰伯庸。  
摄提贞于孟陬兮，  
惟庚寅吾以降。

我是古代高阳大帝的后裔，<sup>①</sup>  
我的尊严的先父名叫伯庸。  
寅年又正逢上开春的寅月，  
庚寅的这一天我刚好降生。

皇览揆余初度兮，  
肇锡余以嘉名；  
名余曰正则兮，  
字余曰灵均。

先父，观测我初生的器宇，  
于是，赐给我可喜的佳名；  
把我的名儿唤为正则，  
把我的号儿叫做灵均。

纷吾既有此内美兮，  
又重之以修能。  
扈江离与辟芷兮，  
纫秋兰以为佩。

我既富有这种内在的美质，  
又兼备着十分端庄的容态。  
我常把芬芳的江离幽芷披满肩头，  
又爱用深秋开放的香兰编成佩带。

汨余若将不及兮，  
恐年岁之不吾与！  
朝搴阰之木兰兮，  
夕揽洲之宿莽。

啊，我匆匆地象赶不上行程似的，  
生怕这无情的岁月不待我而流逝！  
清晨，攀折山坡上紫艳艳的玉兰，  
黄昏，采摘汀洲里青葱葱的卷施。

---

① “高阳”，传说中远古帝王颛顼的称号。

日月忽其不淹兮，  
春与秋其代序。  
惟草木之零落兮，  
恐美人之迟暮。

日月啊，飘忽忽地永不停留！  
春秋啊，飞也似地循环替接！  
想到草木一年一度的凋零，  
恐怕美好的人儿青春衰谢。①

不抚壮而弃秽兮，  
何不改乎此度也？  
乘骐骥以驰骋兮，  
来吾道夫先路也。

你呀，为什么不趁着壮年除恶弃秽？  
你呀，为什么不改变你往常的态度？  
倘若你，愿意乘上骏马勇往直前，  
那么我，一定奔在前面为你引路！

昔三后之纯粹兮，  
固众芳之所在。  
杂申椒与菌桂兮，  
岂维纫夫蕙茝？

古代三王的品德都那样纯粹，②  
自然群芳众美全在身边聚会。  
兼收着芬郁郁的花椒和肉桂，  
难道说仅仅编缀蕙芷的环佩？

彼尧舜之耿介兮，  
既遵道而得路。  
何桀纣之猖披兮，  
夫唯捷径以窘步！

那唐尧虞舜是多么光明伟大！  
遵循正确的路线而平步坦途。  
那夏桀商纣是多么迷乱猖狂！  
专走投机的捷径而自困脚步。

惟夫党人之偷乐兮，  
路幽昧以险隘。  
岂余身之惮殃兮？  
恐皇舆之败绩。

想到党人们一味苟且偷安，  
国家的前途幽暗而又险窄。  
难道我个人还惧怕受祸遭灾？  
怕的是祖国的大车重蹈覆辙！

① “美人”，喻楚怀王。

② “三后”，三王，禹、汤、文王。

忽奔走以先後兮，我积极地奔走于君王的前后，  
及前王之踵武。总是望他能追上前王的足印。  
荃不察余之中情兮，而君王全然不明察我的内心，  
反信谗而齎怒。偏偏地听信谗言而大发雷霆。

余固知謇謇之为患兮，我固然知道忠直会招致祸患，  
忍而不能舍也！但仍要坚持而不能舍之不顾。  
指九天以为正兮，啊！请苍天做我的见证吧，  
夫唯灵修之故也！这一切都是为了君王的缘故！

初既与余成言兮，想当初，君王与我有定约，  
後悔遁而有他。可后来，竟然翻悔而有他心。  
余既不难夫离别兮，我对于离别，已经满不在乎，  
伤灵修之数化！痛惜的却是，君王覆雨翻云！

余既滋兰之九畹兮，我所培育的香兰有九畹田，  
又树蕙之百亩。我所种下的幽蕙有百亩地。  
畦留夷与揭车兮，畦垆上栽满了留夷和揭车，  
杂杜衡与芳芷。每行中杂植着杜衡和芳芷。

冀枝叶之峻茂兮，天天盼着它们的枝叶长得茂盛，  
愿俟时乎我将刈。但愿到了成熟的时节我好收割。  
虽萎绝其亦何伤兮？即使是凋死风霜，又有何妨？  
哀众芳之芜秽！哀只哀众芳变质，化为腐恶！

众皆竞进以贪婪兮，  
凭不厌乎求索。  
羌内恕己以量人兮，  
各兴心而嫉妒。

那一派人争赶浪潮贪得无厌，  
永远填不满徇私吞利的欲壑。  
总是用自己的心肠估量别人，  
各自怀藏鬼胎暗相倾轧忌克。

忽驰骛以追逐兮，  
非余心之所急。  
老冉冉其将至兮，  
恐修名之不立！

急呼呼地跟着他们奔窜追逐，  
并不是我的系念殷切的急务。  
衰老，一天天地将要到来，  
我啊，唯恐美名不能建树！

朝饮木兰之坠露兮，  
夕餐秋菊之落英。  
苟余情其信姱以练  
要兮，

清晨，啜饮木兰滴下的露珠，  
黄昏，餐食秋菊飘下的花瓣。  
只要我这内心真正的美好纯洁，  
要兮，

长顚领亦何伤？

哪怕永是饥饿而面黄又有何患？

揽木根以结茝兮，  
贯薜荔之落蕊。  
矫菌桂以纫蕙兮，  
索胡绳之緼緼。

手持香木的根儿系上芳芷，  
然后穿起薜荔落下的花蕊。  
举起菌桂的枝儿绞制蕙索，  
还把香草胡绳成串地编缀。

謇吾法夫前修兮，  
非世俗之所服。  
虽不周于今之人兮，  
愿依彭咸之遗则！

这种认真学习先哲的做法，  
我也知道不为世俗所采用。  
尽管是不合乎当今人们的心理，  
但我仍要继承殷代彭咸的传统！<sup>①</sup>

---

① “彭咸”，殷代贤臣，谏其君，不听，自投水而死。

长太息从掩涕兮，  
哀民生之多艰！  
余虽(好)修姱以鞿  
羈兮，  
蹇朝谇而夕替。

既替余以蕙纕兮，  
又申之以揽茝。  
亦余心之所善兮，  
虽九死其犹未悔。

怨灵修之浩荡兮，  
终不察夫民心。  
众女嫉余之蛾眉兮，  
谣诼谓余以善淫。

固时俗之工巧兮，  
偃规矩而改错；  
背绳墨以追曲兮，  
竞周容以为度。

忼鬱邑余侘傺兮，  
吾独穷困乎此时也！  
宁溘死以流亡兮，  
余不忍为此态也！

唉，我长声叹息，我揩拭泪水，  
可怜啊，人民的生活多灾多难！  
我尽管是内心美好而外行谨严，①  
万没料到清晨进谏而晚遭废黜。

已经利用系了蕙带将我废弃，  
还要藉口采了芳芷给我加罪。  
只要是我的内心赞许的行为，  
尽管会身遭九死也永不后悔。

怨只怨君王實在是糊涂荒唐，  
竟然不观察民意人心的向背。  
那辈女流妒忌我美丽的双眉，  
到处造谣诬蔑说我很不正派。

世人们本来善于投机取巧，  
背弃规与矩而要另自施設；  
违反绳和墨却去追随邪曲，  
争着把苟合取容作为准则。

心头鬱鬱闷闷，我万分地惆怅，  
我偏偏地受困于这样一个时代！  
宁可蓦地死去而魂丧魄亡，  
我也不忍心作出那种丑态！

---

① (好)，衍文，据清人臧庸《拜经日记》订正。

鸛鳥之不群兮，  
自前世而固然。  
何方圜之然周兮？  
夫孰异道而相安？

勇猛的鸟儿，绝不随群，  
从前代以来，本是如此。  
哪有方和圆能够相合无差？  
哪有不同道能够相安无事？

屈心而抑志兮，  
忍尤而攘诟。  
伏清白以死直兮，  
固前圣之所厚。

委屈着内心，压抑着意志，  
我忍受着一切的罪咎和辱骂。  
清白地行事，正直地死去，  
这本是前代的圣人之所崇尚。

悔相道之不察兮，  
延伫乎吾将反。  
回朕车以复路兮，  
及行迷之未远。

悔恨我没把路线认识清楚，  
呆呆地站一会儿我将归返。  
回转我的车头重上原路，  
趁着行入迷途还不很远。

步余马於兰皋兮，  
驰椒丘且焉止息。  
进不入以离尤兮，  
退将复修吾初服。

放我的马儿在兰泽中漫步吃草，  
我且跑上突起的山冈就地憩息。  
进取嘛，定然不被容纳而反讨没趣，  
回身吧！把我当初的服饰重加整理。

制芰荷以为衣兮，  
集芙蓉以为裳。  
不吾知其亦已兮，  
苟余情其信芳！

采来一片片荷叶，裁作上衣，  
摘来一朵朵莲花，缝成下裳。  
人们不了解我，也就算了，  
只要我的内心，真正芬芳！

高余冠之岌岌兮，  
长余佩之陆离。  
芳与泽其杂糅兮，  
唯昭质其犹未亏。

我的冠儿啊，使它高得耸峭，  
我的佩带啊，让它长得飘扬。  
世间芳香和腐臭混杂不分，  
但我明净的素质仍未损伤。

忽反顾以游目兮，  
将往观乎四荒。  
佩缤纷其繁饰兮，  
芳菲菲其弥章。

忽地回过头来放眼流望，  
将去看看那辽远的四方。  
佩带缤纷，呈现许多文彩，  
芳气拂拂，显得愈来愈香。

民生各有所乐兮，  
余独好修以为常。  
虽体解吾犹未变兮，  
岂余心之可惩？

人们的一生，各有各的乐趣，  
而我，却养成了爱修洁的习惯。  
即使是身遭肢解我也不变，  
难道说我这颗心可以凌犯？

女嬃之婵媛兮，  
申申其詈予——  
曰：“鲧婞直以亡  
身兮，  
终然天乎羽之野。

女嬃啊，眷恋多情的女嬃！①  
委婉地规劝我责骂我——  
说道：“鲧太刚直，任性忘身，②  
终被流放羽山，幽死荒漠。

---

① “女嬃”，或谓屈原姊，或谓嬃乃贱妾之称，二说可并存。

② “鲧”，音滚，尧之臣，夏禹之父。



“汝何博謩而好修兮，” “您为什么过分耿直又爱修洁，  
纷独有此姱（节） 您独个儿具有这些繁饰异彩？①

〔饰〕？

蒹葭施以盈室兮， 人们都把恶卉毒草挂满厅室，  
判独离而不服！ 您偏偏地远而避之不肯佩带！

“众不可户说兮，” “须知众人无法挨户地进行解释，  
孰云察余之中情？ 哪个又能洞察我们的内心情感？  
世并举而好朋兮， 整个社会争先恐后地联朋结党，  
夫何茺独而不予听？” 您为什么孤孤单单地不听我言？”

依前圣以节中兮， 学习前代的圣人，努力地克制自己，  
喟凭心而历兹！ 唉！凭着这颗心，竟落到如此地步。  
济沅湘以南征兮， 渡过沅水和湘江，到南方去吧！  
就重华而陈辞—— 奔向舜帝的身边，好好地陈诉——

“启九辩与九歌兮，” “夏启从天堂窃取了九辩与九歌，②  
夏康娱以自纵； 回到宫中纵欲无度地寻欢作乐；

---

① “姱（节）〔饰〕”，朱骏声曰：“节当作饰，方合古韵。”  
今据以订正。

② “启”，夏禹之子，继禹为君。“九辩”、“九歌”，皆天帝乐名。